

LANGUES VIVANTES

Durée : 3 h 00

ARABE IB

THEME

Le thème a posé quelques problèmes aux candidats arabisants. En effet, le texte de Michaux , caractérisé par des tournures syntaxiques particulières, nécessitait une traduction en arabe beaucoup plus fine pour que les mots gardent tout leur sens. Or certains candidats au lieu de chercher des équivalences adéquates, se sont contentés de quelques expressions qui trahissent souvent le texte de départ. Cette incapacité manifeste s'explique par le fait que les candidats ont une connaissance très limitée du français contemporain et que leur préparation à cette épreuve reste très limitée.

CONTRACTION DE TEXTE

Contrairement au thème, la contraction de texte n'a posé aux candidats que quelques difficultés limitées au vocabulaire technique relatif à l'informatique. Ceci vient du fait que l'arabe ne dispose pas dans l'ensemble des pays du monde arabe d'un lexique normalisé adéquat.

Mais malgré cet état de fait, les candidats ont su rendre une contraction lisible et fidèle au texte proposé. La différence entre les candidats se situait au niveau de l'expression et des structures employées.